



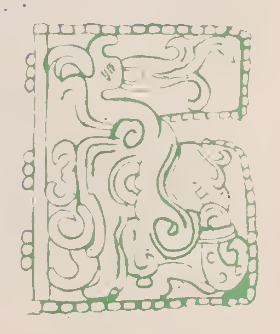


LIBRARY OF PRINCETON
JUN 1987
THEOLOGICAL SEMINARY



La Voz Del Maya Quiché

APARTADO POSTAL 172
QUEZALTENANGO GUATEMALA C. A.



No. 45|1987.

PATOJO

TE VI LLORANDO
LA HUELLA DE UNA LAGRIMA,
SE MARCABA VISIBLE.
TU ROSTRO ME DECIA
DE ANGUSTIAS
QUE YO NO CONOCIA.

¡CHOCA DON! DEME CHOCA.
LE CUIDO EL CARRO,
COMPREME UN CHICLE
CON TUS MANOS ME APRECIAS.
AL VERLAS EXTENDIDAS
MIRE LAS SOLEDADES,
DE LOS NIÑOS QUE ANSIAN
EFECTOS DENEGADOS.

NIÑO DE GUATEMALA,
ANGEL VESTIDO DE POBREZA;
SIMBOLO DE DOLORES.
LECCION DE PACIENCIA,
ESPERANZA DESCALZA.
TAMBIEN PARA TI
CONSTRUIREMOS UN MUNDO
MEJOR.

Tomado de Alfalit Internacional No. 8 Marzo 1987.

PORQUE NO HAY DIFERENCIA ENTRE JUDIO Y GRIEGO, pues el mismo que es Señor de todos, es rico para con todos los que le invocan. Rom. 10 12.

SALUD

RI KA CHOMABAL

Amak´el aretak cätzijox ri rutzil ka wäch, are cäkachomaj ri ka cuerpo.

Man xuwi tä c´u rajwaxic ri rutzil u wach ri ka cuerpo, xane xukuje´ ri ka chomabal.

Man xuwi taj curik yabil ri ka bakil, xane xukuje´ri ka chomabal curik yabil.

Jun winak ri man có tä yabil pubakil, xukuje' man c'ot yabil pa ru chomabal, utz u wach ri' pa ru bakil xukuje' pa ru chomabal.

Ri winak ri man c'ot winak ri man c'ot yabil pa ru chomabal, man cabison taj, man cuxej tä rib, man cunimarisaj tä rib, cäquicotic, man c'ot jas coc wi il, nim na ru chæ cubano.

Ri c'äxc'ol, ri nimak stak bis, ri yabil rech ri ka bakil, ri itzel tak nak'tasibal, ri numic, y ri räx tak cämic, nojel wa' cäquiya yabil che ri ka chomabel.

Ri utzalaj waram, ri utzalaj uxlanem chi' jun ja' o puwi jun juyub, ri u sachic u wach ri c'axc'ol pa ri ka c'aslemal ruc' utzil, ronojel wa' utz rech man curik tä yabil ri ka jolom o ri ka chomabal.

RI RUTZIL KA WACH

"LA SALUD MENTAL"

Casi siempre que hablamos o escuchamos algo sobre salud, pensamos en nuestro cuerpo.

Pero no sólo hay salud del cuerpo, también hay salud mental.

No solo del cuerpo nos podemos enfermar, también hay enfermedades de la mente.

Una persona sana del cuerpo y de la mente, goza de salud física y mental.

La persona sana de la mente no siente angustia, miedos o egoísmos, vive tranquila, se siente segura y rinde más en el trabajo.

Los problemas, las penas muy grandes, las enfermedades físicas, los vicios, el hambre y los accidentes, pueden enfermarnos de la mente.

Dormir el tiempo necesario, dejar tiempo para una sana recreación, tratar de resolver nuestros problemas sin angustiarnos mucho, ayudan entre otras cosas, a conservar nuestra salud mental.

Una persona sana mentalmente es capaz de vivir en armonia con los demás.

No descuidemos pues, nuestra salud mental.

Jun winak ri man u rikom tä yabil ru jolom, cäcuinic cuban utz cuc' conojel ri winak.

Kachajic ba kib, kachajij ri ka chomabal rech man curik tä yabil.

RI MINERALES

Ri minerales are jujun jastak ri man c'ot qui caslemal, sibalaj c'u e rajwaxic wa' pa ri ka kil.

Ri minerales e c'o pa ri ka cuerpo, e are que nuc'uw ri ka ti'jal, ri ka chub, ru wal ka wäch, xukuje' cäquito' u jarsaxic ri ka wa chkapam.

E are tak wa' ri minerales: chun, azufre, potasio, sodio, magnesio, fosforo y ch'ich'. Ri chun cuto' ri ka quiq'el, ri calcio, ri fosforo quetob che u cowirisaxic ri ka bakil, xukuje' che u q'uiysaxic ri ac'al.

Ri joron xukuje' are jun mineral, are wa' mo, na u banic, we man c'o ri joron conojel quecämic.

Ri queyow ri mineral pa ri ka cuerpo, are ri leche, ri car, ri [illegible], ri poror, ri u quinak wacax, ri qui wäch tak ri che', ri jalajoj tak qui wäch ichaj, ri quinak' ri trico.

LOS MINERALES

Los minerales son sustancias que no tienen vida y son muy importantes para el buen funcionamiento de nuestro cuerpo.

Los minerales están presentes en nuestro cuerpo en pequeñas cantidades, y forman parte de los tejidos, de la saliva, lágrimas y jugos que ayudan a la digestión.

Los minerales principales son: calcio, fósforo, potasio, sodio, magnesio, azufre y hierro. El calcio ayuda a la coagulación de la sangre, el calcio y el fósforo ayudan a la formación normal de los huesos y en general al crecimento del niño.

El agua también es un mineral, EL MAS IMPORTANTE DE TODOS, sin ella todos los seres vivos dejarían de existir.

Las principales fuentes de minerales son: leche, pescado carnes, hígado, riñones, frutas, verduras frescas, legumbres y cereales.

"QUE TODOS SE LEVANTEN, QUE SE LLAME A TODOS, QUE NO HAYA UN GRUPO, NI DOS GRUPOS DE ENTRE NOSOTROS QUE SE QUEDE ATRAS DE LOS DEMAS".

Pop Vuh.

RECREACION CRISTIANA

1,- ¡HOLA!

MATERIALES: Una hoja de papel en que están en la linea HORIZONTAL los números de 0 a 5 y a partir del 0 para abajo o sea en forma vertial la palabra HOLA, esto permitira la formación de cuadros.

DESARROLLO: Los jugadores conseguirán la firma del mayor número de presentes posibles tratando de llenar todos los cuadros, una firma por cuadro. Después de un tiempo limitado el director mencionará los nombres de las personas presentes y cada participante pondrá una marca en el cuadro que contiene ese nombre. La primera persona que tache todos los nombres en una linea horizontal debe grital "HOLA". Se puede reconocer a la persona ganadora con algún distintivo.

2.- CATORCE PALITOS.

MATERIALES: Catorce palitos.

FORMACION: Se divide el grupo en dos equipos iguales.

DESARROLLO: Cada equipo se para detrás de una línea divisoria, y atrás de ellos colocan los palitos. Los jugadores de cada equipo procuran evitar que los del otro se lleven sus palitos. Si uno cruza la línea, es perseguido, y si logra tomar un palito no está seguro hstá que esté nuevamente en su lado de la linea. Si es alcanzado, permanece en ese lado hasta que un jugador de su grupo lo rescata y lo lleva a su lado. El juego continúa hasta que un lado haya perdido sus palitos o que haya perdido tantos participantes que se dé por vencido.

B/B/B/B/B/B/B/B/B/B/B/B/B/B/B/B/B/B/B/B/B/B/B/B/B/B/B/B/B/B/B/B/B/B/B/B/B/B/B/B/

. TODOS LOS SERES HUMANOS NACEN LIBRES E IGUALES EN DIGNIDAD Y DERECHOS".

"Proclamaréis la libertad a todos los habitantes de la tierra". Lev. 25,10.

HORIZONTES

SECCION DESTINADA A LA PUBLICACION DE ARTICULOS SELECIONADOS DE DOCUMENTOS, COMO TAMBIEN ENVIADOS POR NUESTROS LECTORES.

INDIGENAS: ¿Cuál destino?

Luis Zurita Tablada

1.- Dura situación la de los indígenas, sumidos como están en su eterno limbo, girando en la subconciencia de su arrinconado mundo.

2.- Estudios van, estudios vienen sobre la situación de "nuestros indígenas" (nuestros adornos, nuestras postales, nuestro folklore, nuestro turismo),.. Al final, ni al infierno ni a la gloria.

3.- ¿Y por qué nuestros? ¿A caso son propiedad colectiva? Estamos de acuerdo en que no son ni esclavos ni siervos pero, que el vulgo sepa, no llegan, en la práctica, a la categoría de ciudadanos libres. ¿O es libre quien, sobre su futuro, tiene que hacer lo que se le impone? Aunque la Constitución diga algunas buenas cosas... ¿Cual es su status?

4.-Claro que hay excepciones. Se exceptúan, digamos, unos cuantos miles incorporados al sistema, pero que, en relación con los aproximadamente cuatro millones de aborígenes existentes, sólo confirman la regla de su marginación.

5.- Criollos y mestizos; gobernantes y parroquianos discurren casi siempre sobre la problemática del indígena... Todos estamos "preocupados": que si no fueran tan haraganes, que esa su cultura contemplativa, que hay que castellanizarlos...

6.- Sin embargo, ¿Alguna vez ha tenido espacio su palabra?... ¿Acaso han podido contar cómo vivían, cómo viven y cómo quisiesen vivir? No, no han podido, porque hasta ahora sólo han sido peones útiles y productivos... a pesar de su analfabetismo, de su ignorancia, de su desnutrición...

7.- En la esfera del deber ser, pienso con Albert Schweitzer en que la "vida significa para nosotros no sólo vivir nuestro propio destino, sino todo lo que sucede con otros seres en torno nuestro, trátese de personas u otras creaturas, como algo que no es ajeno a nuestro destino; significa sentir la preocupación del otro, su angustia, como algo propio; significa ayudar", lo cual equivale a "felicidad (que) ha de ser pagada con lo que tú sacrificas de ella por los demás, que han de significar, para ti tanto como tú mismo".

8.- En la esfera del ser pienso que, si hemos de ser honestos, es fundamental, en este caso concreto, fomentar subsistemas autónomos para que las comunidades aborígenes se autodeterminen en igualdad de derechos y oportunidades que el resto de la població viviendo y dirigiendo su destino, así como compartiend e integrando su rico mundo al mundo nacional de los conocimientos nuevos...

9.- Creo que cinco siglos de sobrevivencia marginada les confieren, a los aborígenes, el derecho a la libertad.

10.- Entre tanto, la descomposición social y política se incrementa pues, las demandas se hacen más grandes y las insatisfacciones mantienen al país en ciclos crecientes de agitados movimientos.

11.- Definitivamente, el progreso y la paz tienen un costo: la libertad y la justicia social.

Guatemala, 19 de noviembre de 1986.

NOTA: Este artículo fue tomado del Diario Prensa Libre Sección TINGLADO POLITICO, página 11, edición del 5 de diciembre de 1986.

LOS DERECHOS HUMANOS Y LA BIBLIA: Artículo 2.

"TODA PERSONA TIENE TODOS LOS DERECHOS MENCIONADOS... SIN DISTINCION ALGUNA".

LA BIBLIA DICE: ""Ya no hay diferencia entre judío y griego, entre esclavo y libre, entre hombre y mujer" Gál. 3.28.

DEFICIENCIA ALIMENTARIA

75 por ciento de los niños escolares las victimas: Meyer.

Más del 75 por ciento de los niños que asisten a las escuelas públicas tiene deficiencias alimentarias según indico el ministro de Educación, doctor Eduardo Meyer Maldonado, quien propuso un plan a representantes del Programa Mundial de Alimentos y funcionarios del INCAP, para enfrentar ese problema.

"El fenómeno, dijo, es de tal magnitud que la mayoría de niños llega a los centros educativos con el estómago vacio, lo que provoca repercusiones negativas en el rendimiento escolar.

"La desnutrición se origina por las condiciones de extrema pobreza de los padres de los alumnos, además de que sus ingresos son tan bajos que no les permiten sufragar los gastos de la llamada canasta básica de alimentos", añadio....

...Meyer dijo que en los primeros meses de 1986 se realizó un censo de los escolares cuyas edades oscilan entre los 6 y 9 años. Los resultados idnican que el 37 por ciento tiene retardo en su crecimiento.

El deficit en la estatura se interpreta como el resultado de desnutrición proteínico-energética y de vitamina "A". También preocupa a las autoridades de Educación el bocio endémico que se observa en el 20 ó 25 por ciento de la población escolar, añadio.

ARTICULO tomado de PRENSA LIBRE, página 15, edición del 28 de abril de 1987.

"DESDE QUE NACEN LOS NIÑOS INDIGENAS TIENEN UNA PATRIA CALIDA Y BREVE: LA ESPALDA DE SUS MADRES. EN ESA PATRIA DE CARNE Y HUESOS VIVIEN HASTA QUE PUEDEN ANDAR POR EL MUNDO QUE LES ES TERRIBLE Y DOLOROSAMENTE DESCONOCIDO. LA PATRIA DE LA ESPALDA LLEVA A MEMECHES A SUS PEQUEÑOS CIUDADANOS.

Tomado de RIO REVUELTO, Pag. 10, Prensa Libre,

AGRICULTURA

Continuación Cultivo Papas:

Practicas culturales:

La papa es un cultivo que no resiste mucha maleza y por eso se deben hacer varias limpias durante su desarrollo.

A la vez que se limpia se puede hacer su aporque ligero. Siempre hay que aporcarla papa después de abonar con la Urea. El aporque protege a la papa de las plagas y enfermedades.

HaY LUGARES DONDE no se puede cultivar la papa sin usar el riego. Esto implica un manejo bastante cuidadoso para regar al momento adecuado y si se va a principiar con riegos se debe consultar a otros campesinos en la zona para aprender cómo se hace en el campo de la práctica.

Se debe vigilar toda la parcela para ver si hay plagas y enfermedades. Al encontrar plantas enfermas con hongos y otra cosa, se recomienda arrancar toda la planta incluyendo las raíces y quemarla o interrarla profundamente.

U CHACUXIC RI ULEW

Cäkatakej u bixic ri ticow sakwäch:

Ri rajwaxic u banic:

Ri sakwäch are jun ticon ri man utz tä cuna' ri k'ayes, rumal ri' rajwaxic amak'el cäjosk'ixic aretak tajin cäq'uiyic. Man xuwi taj cäjosk'ixic xane xukuje' rajwaxic cätajixic, cäban jutak bik' u mulil. Rajwaxic cäban u mulil aretak cäcojtaj ri Urea chrij. Ri tajin cuto' ri sakwach cho ri yabil.

C'o jujun tak c'olbal ri man cuya' taj cätic ri sakwäch we man cäja'x na. Rajwaxic c'ut sibalaj utz u ja'xic cäbanic, kas quil na, utz na we jun cuta' u no'j che jun rach ajchac ri ticol sakwäch, rech uts ri chac cabanic.

Rajwaxic rilic ronjel ri ticbal sakwäch o ri ulew che rilic we man c'o yabil. We cäriktaj jujun tico'n ri c'o yabil che o e q'uiynak ocox chquij, utz na xa quebok apanok, queporoxic o quemukic, naj cäkasaxic.

Ri utz na u banic, craj ne ri nim na u banic, are ri u jalic ri tico'n cho ri ulew. Ri sakwäch are jun tico'n ri sibalaj curik yabil, ri yabil we ne cuch'ij oxib junab pa ri ulew.

Rumal ri', cäkabij utz cuxlanisax ri ulew man cätic tä na sakwach pa ri ulew quiejeb

PASA PAGINA No. 9

La última practica es talvez la más importante y es la rotación de cultivos. La papa es un cultivo con bastantes plagas y enfermedades que pueden estar presentes en el suelo hasta más de tres años.

Por eso se recomienda no volver a sembrar la papa en una parcela hasta 4 años después. Haciéndo ésto se bajan los costos del cultivo por evitar tantas fumigaciones.

P L A G A S

La papa es bien susceptible a las plagas del suelo, porque tiene su tubérculo debajo del suelo donde atacan éstos insectos. Entre las plagas del suelo están: La gallina ciega, el gusano alambre y el gusano cortador. Se ha presentado éstas plagas ya en el cultivo del tomate pero por la gran importancia que puede tener en la papa se va a presentar aquí también. Estas plagas atacan a las raíces de la paps y a la papa que se está formando. Esto causa grandes pérdidas en el cultivo porque deja una papa comida donde fácilmente entran los hongos del suelo. El cortador sale de noche a cortar plantas pequeñas.

El tiempo opórtuno para controlar éstas plagas es antes de la siembra.

CONTINUARA...

jumab. Aretak je cäban wa' utz na cuban tak ri tico'n, man puak tä mas craj rumal rech chi man xak tä amakel coc ri cunabal chrij.

RI YABIL RE TAK RI EICO'N

Ri sakwäch chanim cuya yabil chupam ri ulew, rumal rech lchi chuxe' c'o wi ri u wäch ri quetijow cumal ri chicop. Ri itzel tak chicop ri e c'o pa tak ri ulew are ri chokon ixjut, ri jisja'k ixjut, ri iquian. Kilom chi wa' we itzel tak chicop ri' aretak xujtzijon chrij ri ticow pix, cämic xukuje' cäquitij ri qui xe' tak ri sakwäch. Wa' we ri' nim ri c'äx cäriktaj rumal, rumal rech chí xak e ch'akatak chi can ri qui xe' tak ri sakwäch. Ri iquian quel lok chakab quetij ri alaj tak tico'n.

Rajwaxic c'ut quecämisax ri itzel tak chicop aretak maja' cätic ri sakwäch.

****

B/B/B/B/B/B/B/B/B/B/B/B/B/B/B/B/B/B/B/B/B/B/B/

BUSQUEMOS SERVIR Y DAR AL QUE MAS LO NECESITA Y EN UN APRETON DE MANOS, DIGAMOSLE: HERMANO YO TE AMO.

MAYA NOTICIAS

Los días 19, 20 y 21 de marzo del presente año, se realizó un curso MULTIDISCIPLINARIO con la participación de: miembros de la Junta Directiva del CESSMAQ, director, Promotores y Comités Locales, en la que se obtuvieron grandes logros.

MENSUALMENTE el CESSMAQ supervisa las áreas de trabajo, para conocer los avances y problemas de los Promotores y comunitarios.

LAS SESIONES PLENARIAS DEL PRESBITERIO MAYA QUICHE se realizaron en la Iglesia Evangélica Presbiteriana MONTE DE LOS OLIVOS del Cantón los Baños de Almolonga, Quetzaltenango, los días 24 y 25 de abril; en la que se eligió el Ejecutivo, integrado por los siguientes hermanos:

Presidente:	Anciano Domingo Pérez
Vice-presidente:	Pastor Cristóbal Sánchez Machic
Tesorero:	Pastor Manuel Gómez Herrera
Secretario:	Pastor Moisés Colop Ordóñez
Vocales:	-Anciano Mario Salanic
	-Anciano Juan de la Cruz
	-Pastor Antonio López Pelicó
	-Pastor Lucio Martínez

Representante ante el Sínodo: Pastor Pablo Poz Pum

EL CESSMAQ EVALUO los primeros tres meses de trabajo del presente año, el día 30 de abril, en el Seminario Presbiteriano; la que permitio conocer los avances y problemas en las diferentes areas de trabajo y hacer las recomendaciones necesarias a efecto de lograrse los objetivos y metas. En la evaluación participaron Junta Directiva del CESSMAQ, Director y Promotores.

LA IGLESIA PRESBITERIANA PRINCIPE DE PAZ II, de la Aldea Chajabal, de San Andrés Xecúl, Totonicapán, inaugurará su TEMPLO el día 7 de Junio de 1987. El

Consistorio de la Iglesia invita a todos los hermanos a los servicios de Acción de Gracias que se realizaran, de 9 de la mañana a 6 de la tarde. La bienvenida la dará el hermano Pastor Pedro Ordóñez Saquic, quien también invita a los hermanos que no pueden asistir a que ESCUCHEN Radio Cadena Landivar, que transmitira a control remoto los cultos de las nueve de la mañana a las 6 de la tarde.

B/B/B/B/B/B/B/B/B/B/B/B/B/B/B/B/B/B/B/B/B/B/B/B/B/B/B/B/B/B/B/B/B/B/B/B/B/B/B/B/B/B/B/B/B/B/B/B/B/

MEJORANDO NUESTRO VOCABULARIO QUICHE

Iboch': vena, arteria.

Xquetcob jun iboch' che ri rakan ri u wacäx ri a Tun, rumal chi xusoc rib che ri asrän.
-La vaca de Antonio se cortó una vena de la pierna con el azadón.

Iboy: Armadillo.
Ri a Lu' xa'uchap ulok e quieb iboy cho ri juyub.
-Pedro cazó dos armadillos en la montaña.

IC: 1.- Chile.
Siblaj pokon ri ic ri xinya chrij ri nu riquil.
-Pica mucho el chile que eché en mi comida.

2.- Comida (excluyendo tamales y tortillas).
Siblaj qui' ri ic ri xuban ri al To'n.
Es muy rica la comida que preparó Antonia.
(RIQUIL: comida.).

Ican: 1.- Gallina ciega que come los troncos podridos de los árboles.
Ri a Xuan xurik jun ican pa ri jun k'ayinak bolaj.
Juan encontró una gallina ciega en el trozo podrido.

C'O RI CRISTO CHKAXOL

Waral chkaxol c'o ri Crist Jesús,
Are u bim chi kas c'olic,
Je c'o wi e quieb oxib pa ri nu bi'

In c'o chila'
In c'o chila'
In c'o chila'.

Cuna' wanima'
Cuna' wanima'
Rumal ri' camic
Quinbixonic.

LA VOZ DEL MAYA QUICHE
Apartado Postal 172
Quetzaltenango, Guatemala, C.A.



SRTA. JULIE E. DAWSON
PRINCETON THEOLOGICAL SEMINARY
CN 821, PRINCETON,
NEW JERSEY 08542
U.S.A.



CORREO AEREO

GUATEMALA Q.0.10

